

ческие редакции поглавного Патерика;<sup>11</sup> их нет и в латинском переводе «Ἀνδρῶν ἀγίων βιβλος». За ними идет первая глава Патерика, описанного Фотием, но здесь она пространнее, чем в латинском переводе. Между первой и второй главами также внесены добавочные статьи, и лишь после них порядок глав соответствует тому, который мы знаем из описания Фотия.

Второй тип открывается второй главой «Ἀνδρῶν ἀγίων βιβλος» — «О безмолвии», а первая глава вместе с добавлениями помещена между девятой и десятой главами Скитского поглавного патерика.<sup>12</sup>

Список, находящийся в описываемой мною рукописи, принадлежит к первому типу Скитского поглавного патерика. Это — один из древнейших дошедших до нас русских списков. К тому же типу относится и список, находящийся в сборнике ГИМ, Синод. собр. № 153, конца XIV — начала XV в.<sup>13</sup> Ко второму типу принадлежит список ГПБ, Соловецкое собрание № 647, который я привлекала для сопоставления.<sup>14</sup>

Сравнение текстов этих двух типов показывает, что оба они восходят к одному и тому же древнему переводу, однако различаются не только по расположению материала, но и по лексике и по стилю, так что их, по-видимому, можно считать различными редакциями этого памятника.<sup>15</sup>

Так как в рукописи представлен редкий список Скитского патерика и ввиду интереса к этому произведению и его славянскому переводу, привожу здесь его описание по главам.

В описании я указываю: различия и соответствия этого списка с латинским текстом (по главам и нумерованным статьям внутри глав согласно изд. «Patrologia latina», т. LXXIII, далее: PL.), различие и соответствие статей, которые имеются только в греческой редакции (по нумерации глав и статей в русском переводе в кн.: «Древний патерик...», далее Греч. ред.), а также и на соответствие этого списка с Сип. (по описанию) и Сол.

При раскрытии титлов буквы ставятся в круглые скобки; я ориентируюсь на формы, представленные в рукописи, причем в случае вариантности предпочитают формы, свойственные русскому языку. Выносные буквы обозначаются курсивом. Надстрочные знаки не воспроизводятся.

Как уже было сказано, в рукописи недостает 15 листов, на которых, вероятно, помещалась статья «Повѣсти различны святыхъ отецъ», отсутствующая в латинском и греческом текстах (ср. Сип., лл. 121—126 об., Сол., лл. 78—91) и 1-я глава Патерика, под заглавием «Повѣсти ста-

<sup>11</sup> Здесь и далее под греческой редакцией имею в виду только редакцию Скитского поглавного патерика, представившую уже указанными греческими рукописями в ГИМ, Синод. собр. № 452 и № 163, по их русскому переводу в кн. «Древний патерик, изложенный по главам».

<sup>12</sup> Имею в виду только русские списки XIV и XIV—XV вв., так как я не исследовала распредельные материалы в более поздних списках.

<sup>13</sup> Рукопись подробно описана в кн. А. В. Горского и К. И. Невоструева (Сип., отд. II, ч. 2, стр. 267—278; далее: Сип.).

<sup>14</sup> Рукопись описана в «Описании рукописей Соловецкого монастыря» (стр. 176—181); далее: Сол.

<sup>15</sup> Этот вопрос еще предстоит исследовать. В качестве примера укажу, в частности, на некоторые лексические варианты в обеих редакциях (по нашей рукописи и по Сол. 647): напр.: Погод., л. 9: «от слышанна от бесѣды от видѣннѣ»; Сол. 647, л. 2: «от слышаннѣ и от видѣннѣ и от глаголаннѣ»; лат. *aud est auditus, locutionis et visus*; Погод., л. 19: «токмо же»; Сол. 647, л. 28: «толма же»; Погод., л. 22 об.: «он же запырва ему... отъвѣща»; Сол. 647, л. 37: «онъ же запырѣса емоу... отъвѣща»; Погод., л. 23: «свѣтатѣшѣ съмо и онамо»; Сол. 647; л. 37 об.: «колыбашѣ съмо и онамо»; повсюду, где в Погод. употребляется «лащница» в Сол. 647 стоит «зѣлница», и пр.